

カムリ語（ウェールズ語）地名のカタカナ表記

0. 初めに

国内で出版されているカムリ学専門書（特に歴史）やガイドブック等に見られるカムリ語の地名や人名、またカムリ文化を表す用語のカタカナ表記には、慣用が徐々に安定しつつある一方、著者の方針によって多様である。また、使用されているカタカナ表記には、カムリ語固有名詞の誤った発音に基づくもの、あるいはその英語の単語としての発音に基づいたものが多く見られる。カムリをその研究対象とした本学会活動の一つとして、カムリ語固有名詞の一定の標準的カタカナ表記を提案したい。

カムリ語固有名詞のカタカナ表記は、古くて新しい企画である。本学会は2005年に水谷宏氏を代表幹事として発足したが（発足当時の名称は「日本カムライグ学会」）、2006年に水谷氏が「カムライグ語の地名・人名のカタカナ表記」という題目の発表を行っている。そこで提示された、カムリ語固有名詞カタカナ表記の方針に従って、カタカナ表記を作成し公表する予定であったが、実行されずことなく今日まで至っている。本発表は、根本的なところでは水谷氏の示した方針を踏襲しつつ、いくつかの点で変更を加えた方針を提示し、それに基づいた固有名詞のカタカナ表記を提示したい。

1. カタカナ表記の基本方針

カムリ語地名のカタカナ表記は、音韻翻訳（‘phonological translation’, Catford (1965:56) の概念¹）に基づき、起点言語（ここではカムリ語）の音韻を目標言語（ここでは日本語）におけるそれと同等（equivalent）の音韻に置き換える作業を行う。カムリ語、日本語の音韻体系は、巻末の資料1～4を参照されたい。起点言語としてのカムリ語とは、地名の綴り字が表す音を（文章語の）標準発音を指し、地名の綴り字が表す音に最も近いカタカナ表記を採用することを第一の原則とした。

カムリ語の綴り字は、しばしば現代カムリ語ではもう既に区別をしなくなった音の違いを表す。その際は当然、綴りは違っても同じカタカナ表記を用いる（例：Llangurig の終わりの u と i は（少なくとも南部方言では）同じ/i/の音を表すため、それぞれ「イ」の段のカタカナ表記で表す（サンギリグ）。

カムリ語は地域方言差の豊かな言語であり、特に北部と南部では母音の発音に大きな違いがある。例えば<ae><au><ai>が表す二重母音は南部ではすべて /ai/ と発音されるが、北部ではそれぞれが異なる音を表す。ここでのカタカナ表記では、母音の表記は特に北部方言に見られる細かい発音の違いは反映させない一方、カタカナ表記と綴り字の繋がりも考慮し、カタカナ表記が綴りを想起出来るようなものにした（例えば Caer は「カエル」(南部方言では「カイル」の表記の方が近い)；Coed は「コエド」(南部方言では「コイド」の表記の方が近い)と表記している)。

¹ “Phonological translation is restricted translation in which the SL phonology of a text is replaced by equivalent TL phonology.” (Catford 1965:56) 「音韻翻訳とは限定翻訳の一つであり、文献に現れる起点言語 (source language) の音韻を、目標言語 (target language) におけるそれと同等の音韻に置き換える作業である」(小池訳)

第二の原則として、カムリ語の発音の違いに忠実になる一方で、子音の表記でしばしば文字数が極端に増えてしまう場合がある。その場合は文字数の経済性を考え、簡略化した形で表記している、経済性が第二の原則である。(例：Rhaeadr は「ラエアドゥル」(正確に表記しようとするすると rh の音を反映させて「フラエアドゥル」となってしまう)。

2. カムリ語の母音のカタカナ表記

カムリ語の母音の単純母音には短母音と長母音とがある。カムリ語の場合短母音では7つ、長母音では6つの母音が識別される。日本語の母音表記は5つしかないため、いくつかのカムリ語の母音は必然的に日本語カタカナ表記で区別されなくなる。

短母音	/ɪ/	/i/	/ɛ/	/a/	/ɔ/	/ʊ/	/ə/
長母音	/i:/	/iː/	/e:/	/a:/	/o:/	/u:/	
	イ (ー)	イ (ー)	エ (ー)	ア (ー)	オ (ー)	ウ (ー)	

カムリ語の二重母音は、第二要素の種類によって三種類に分けることができる。単純母音の場合と同様、カムリ語で区別される複数の二重母音には、同一のカタカナ表記になってしまうものがある。

/ai/	/ɔi/	/əi/		
アイ	オイ	アイ		
/ɪu/	/iu/	/ɛu/	/au/	/əu/
イウ	イウ	エウ	アウ	アウ
/əi/	/ai/	/a:i/	/ɔi/	/ui/
アイ	アイ	アエ	オイ	ウイ

ae の二重母音が、au, ai のそれと調音上顕著に異なること (Ball 1985) を考慮し、ae の二重母音は綴り字との関連を付けるために「アエ」とする (例 Caer-「カエル-」)。

3. カムリ語の子音のカタカナ表記

子音は、調音点と調音様式によって分類することができる。カムリ語では以下の子音が区別されている。四角で囲ってある子音が、日本語に対応する音がある場合である。

破裂音	/p/ /b/	/t/ /d/	/k/ /g/				
摩擦音	/f/ /v/	/θ/ /ð/	/s/ /(z/)	/tʃ/	/ʃ/	/x/	/h/
流音	/r/ /ɾ/	/l/					
鼻音	/m/ /m̥/	/n/ /n̥/	/ŋ/ /ŋ̥/				

渡り音	/w/	/j/
破擦音	/tʃ/ /dʒ/	

カムリ語子音で、対応する日本語の子音がある場合には、以下のように置き換えることが出来る。

破裂音	/p/	/b/	/t/	/d/	/k/	/g/
	パ行	バ行	タ行	ダ行	カ行	ガ行
摩擦音	/s/	/z/	/ʃ/	/h/		
	サ行	ザ行	(サ行)	(ハ行)		
鼻音	/m/	/n/	/ŋ/			
	マ行	ナ行	ン+ガ行			

他方、カムリ語子音で対応するカタカナ表記がない以下の子音に関しては、調音位置・様式に従って日本語音韻体系の最も近いものを選び、以下のように置き換えることが出来る。

摩擦音	/f/ (無声唇歯摩擦音)	/v/ (有声唇歯摩擦音)
	ファ行 (無声両唇摩擦音)	ヴァ行 (英語等の多言語から借用音)
	例 Treffynnon 「トレファノン」	例 Cefn 「ケヴン」
	/θ/ (無声歯摩擦音)	/ð/ (有声歯摩擦音)
	サ行 (無声歯茎摩擦音)	ザ行 (有声歯摩擦音)
	例 Borth 「ボルス」	例 Fron 「ヴロン」
	/t/ (無声歯茎側音摩擦音)	/x/ (無声軟口蓋摩擦音)
	サ行 (無声歯茎摩擦音)	ハ行 (無声声門摩擦音)
	例 Llan- 「サン」	例 -Fychan 「ヴァハン」
	Pwllheli 「プースヘリ」	Mochnant 「モホナント」

他方、以下の子音は、忠実に表記しようとするとう無用に文字数が増えるので、単純化した表記を旨とする。顕著な例が-ngh-である。これは<c>/k/</の音が鼻変異を起こした時の子音である(例えば Llanrhaeadr-yng-Nghinmeirch (ディンビツヒ州)に見られる)。この音を、他の鼻音と区別されるようカタカナ表記しようとするとう「ング+ハ行」と表記せざるを得なくなり、全体の文字数が極端に多くなる。また rh-は-r と対立するのでそれぞれ「フ+ラ行」「ラ行」で区別することになるが、これも余計な文字を増やすことにつながる。これらの場合、文字数の経済性を考え、やや簡略化したカタカナ表記を用いる。

流音	/r/ (有声)	/r̥/ (無声)
----	----------	-----------

ラ行

例 Aberaeron 「アベラエロン」

ラ行

例 Y Rhyl 「ア・リル」

/l/ (有声測音)

ラ行

例 Blaenau 「ブラエナイ」

鼻音

/m/ (無声両唇鼻音)

マ行 (但しカムリ語地名ではこの子音を含む例無し)

/ŋ/ (無声歯茎鼻音)

ン+ハ行 (但しカムリ語地名ではこの子音を含む例無し)

/ŋ/ (無声軟口蓋鼻音)

ン+ハ行 (<g>の音は考慮しない)

例 Llanrhaeadr-yng-Nghinmeirch

「サンラエアドウル・アン・ヒンメイルフ」

4. その他の細かい表記上の注意

- 1) 原則、地名が分かち書きになっていたり、=で区切られている場合には、カタカナ表記上では中黒 (・) で分かつ。
(例 Hen Golwyn 「ヘン・ゴルウイン」 / Coed-duon 「コエド・ディオ^ン」)
- 2) 音節末の-n の後に母音が続く際には、-nは「ン」とせずに、後続の母音に従ってナ行のカタカナで表記する。1)の原則と対する場合には、こちらを優先させる。
(例 Pen-y-bont 「ペナ^ンボント」 (ペンアボント / ペン・ア・ボントとはしない)
- 3) 音節末の-dd, -ch は、撥音を用いてそれぞれ「ッズ」、「ッホ」(a,w,o の後のch) または「ッヒ」(i, e, y の後のch) と表記する。
(例 Castell-nedd 「カステス・ネ^{ッズ}」 Llandudoch 「サンデイド^{ッホ}」
Dinbych 「ディンビ^{ッヒ}」)
- 4) 音節末の-g, -d, c は、撥音を用いてそれぞれ「ッグ」「ッド」「ック」と表記する。
(例 Llangurig 「サンギリ^{ッグ}」 -pysgod 「パスゴ^{ッド}」)
- 5) d-の直後に別の子音が続く場合には「ドウ」と表記する。
(例 Llandudno 「サンデイド^{ウノ}」)

- 6) 音節最初の単子音の後の w は小さい「ウ」(ウ) で示す。
(例 Cwm 「クウム」)
- 7) 音節最初の単子音の後に wy が続く際には小さい「ウ」(ウ) + 「イ」で表記する。
(例 Colwyn 「コルウイン」 Conwy 「コヌウイ」)
- 8) 母音の長短については、カタカナ表記上では長音記号 (ー) は、地名の綴り字でアクセント記号 (^ : â, ê, î, ô, û, w̄, ŷ) が使われている場合にのみ使う。ただし、Caerdydd は例外的に「カエルディーズ」とする。

以上の方針に従い、主要なカムリ語地名に関して、カタカナ表記をここに示す。

参考文献

- Ball, Martin J. & Jones, Glyn E. (1984). *Welsh Phonology: Selected Readings*. Cardiff: University of Wales Press.
- Catford, J.C. (1965) *A Linguistic theory of Translation (language and language learning)*. Oxford: Oxford University Press.
- Comisiynydd y Gymraeg/Welsh Language Commissioner (2016) *Guidelines for Standardizing Place-names in Wales*.
<http://www.comisiynyddygyymraeg.cymru/>
- Davies, John *et al* (2008) *Gwyddoniadur Cymru yr Academi Gymraeg*. Caerdydd: Gwasg Prifysgol Cymru.
- _____ *The Welsh Academy Encyclopaedia of Wales*. Caerdydd: Gwasg Prifysgol Cymru.
- Davies, Dewi. *Welsh Place-names and their Meanings*. Aberystwyth: The Cambrian News.
- Thorne, David A. (1993) *A Comprehensive Welsh Grammar*. Oxford: Blackwell.
- 石綿敏雄 (2001) 『外来語の総合的研究』東京：東京堂
- 斎藤純男 (2015) 『日本語音声学入門』【改訂版】東京：三省堂
- 水谷 宏 (2006) 「カムライグ語の地名・人名のカタカナ表記」 "Cyfieithiad Ffonolegol o Enwau Priod Cymraeg i'r Iaith Japaneg - Trawslythreniad yn 'Katakana', y Sillwyddor Japaneg-" gan Hiroshi Mizutani
Bwletin Astudiaethau Cymreig Siapan 2(1):5-8

巻末資料 カムリ語、日本語の音韻体系

標準的なカムリ語と日本語のそれぞれの音韻体系をここに示す。

カムリ語については、Thorne (1993: 1-6)を、日本語については斎藤 (2015:84-96)を参照した。

【資料1 カムリ語の単母音（長母音と短母音）】

長母音			短母音		
音	綴り	例	音	綴り	例
i:	<i>	cɪg /'ki:g/ 「肉」	ɪ	<i>	pɪn /'pɪn/ 「ペン」
ɪ:	<y, u>	bɪd /'bi:d/ 「世界」 du /'di:/ 「黒い」	ɪ	<y, u>	hɪn /'hɪn/ 「これら」 pɪmp /'pɪmp/ 「5」
e:	<e>	cɛg /'ke:g/ 「口」	ɛ	<e>	gwerdd /'gwerð/ 「緑」
ɑ:	<a>	da /'da:/ 「良い」	a	<a>	bardd /'barð/ 「詩人」
o:	<o>	do /'do:/ 「はい」	ɔ	<o>	cɔrff /'kɔrf/ 「体」
u:	<w>	drwg /'dru:g/ 「悪い」	ʊ	<w>	cɪsg /'kusg/ 「眠り」
			ə	<y>	mɪnydd /'mɛnið/ 「山」

【資料2 カムリ語の二重母音】

音	綴り	例	音	綴り	例
aɪ	<ai>	llai /'ʔai/ 「より少ない」	əʊ	<yw>	bɪwɪd /'bɛʊɪd/ 「命」
ɔɪ	<oi>	trɔi /'trɔɪ/ 「曲がる」	əɪ	<eu>	creu /'krɛɪ/ 「創造する」
ɛɪ	<ei>	tei /'tɛɪ/ 「ネクタイ」	ɛɪ	<ey>	tɛɪrɪn /'tɛɪrɪn/ 「君主」
ɪʊ	<iw>	lliw /'ʔiw/ 「色」	aɪ	<au>	cau /'kaɪ/ 「閉じる」
ɪʊ	<yw>	bɪw /'bɪʊ/ 「生きる」	aɪ	<ae>	cae /'kaɪ/ 「野原」
ɛʊ	<ew>	llew /'ʔɛʊ/ 「ライオン」	ɔɪ	<oe>	coed /'kɔɪd/ 「木」
au	<aw>	llaw /'ʔaw/ 「手」	ʊɪ	<wy>	mɪwɪ /'mɪʊɪ/ 「より多い」

【資料3 カムリ語の子音】

発音	綴り	例	発音	綴り	例
p	<p>	pɛn /'pɛn/ 「頭」	χ	<ch>	bach /'ba:χ/ 「小さな」
b		beth /'be:θ/ 「何？」	h	<h>	hon /'hɔn/ 「これ」
t	<t>	tad /'ta:d/ 「父」	r	<r>	nawr /'nawr/ 「今」
d	<d>	dɪn /'dɪ:n/ 「人」	ɾ	<rh>	rhad /'rɔ:d/ 「安い」
k	<c>	cɪg /'ki:g/ 「肉」	l	<l>	cawl /'kaʊl/ 「スープ」
g	<g>	go /'go:/ 「かなり」	m	<m>	mab /'ma:b/ 「息子」

f	<ff>	<i>ffordd</i> /'fɔrð/ 「道」	ɱ	<mh>	<i>cymharu</i> /kəɱari/ 「比べる」
	<ph>	<i>ei phen</i> /i'fen/ 「彼女の頭」	n	<n>	<i>nef</i> /'ne:v/ 「天国」
v	<f>	<i>fel</i> /'vel/ 「～のように」	ɳ	<nh>	<i>anhawster</i> /a'ɱauster/ 「困難」
θ	<th>	<i>peth</i> /'pe:θ/ 「もの」	ŋ	<ng>	<i>angen</i> /'aŋen/ 「必要」
ð	<dd>	<i>dydd</i> /'di:ð/ 「日」	ŋ	<ngh>	<i>Angharad</i> /a'ŋarad/ 「アンハラッド」(人名)
s	<s>	<i>saith</i> /'saiθ/ 「7」	w	<w>	<i>ei wlad</i> /i'wla:d/ 「彼の国」
z	<z>	<i>zoo</i> /'zu:/ 「動物園」	j	<i>	<i>iaith</i> /'jaθ/ 「言葉」
ʔ	<ll>	<i>lle</i> /'le:/ 「場所」	tʃ	<tsh>	<i>tships</i> /'tʃips/ 「ホットチップス」
ʃ	<si+母音字>	<i>sïop</i> /'ʃɔp/ 「店」	ɟ	<j>	<i>Japan</i> /ɟa'pan/ 「日本」

資料4 日本語の音韻体系

母音(短)		a あ	i い	u う	e え	o お
母音(長)		a: あー	i: いー	u: うー	e: え	o: お
カ行	k	ka か	×	ku く	ke け	ko こ
	kʲ	kʲa きゃ	kʲi き	kʲu きゅ	kʲe キェ	kʲo きよ
ガ行	g	ga が	×	g ぐ	g げ	g ご
	gʲ	gʲa ぎゃ	gʲi ぎ	gʲu ぎゅ	gʲe ギェ	gʲo ぎよ
サ行	s	sa さ	si スイ	su す	se せ	so そ
	ʃ	ʃa しゃ	ʃi し	ʃu しゅ	ʃe シェ	ʃo しよ
ザ行	z	za ざ	zi ズイ	zu ず	ze ぜ	zo ぞ
	ʒ	ʒa じゃ	ʒi じ	ʒu じゅ	ʒe ジェ	ʒo じよ
ナ行	n	na な	×	nu ぬ	ne ね	no の
	nʲ	nʲa にゃ	nʲi に	nʲu にゅ	nʲe ニェ	nʲo によ
バ行	b	ba ば	×	bu ぶ	be べ	bo ぼ
	bʲ	bʲa びゃ	bʲi び	bʲu びゅ	bʲe ビェ	bʲo びよ
パ行	p	pa ぱ	×	pu ぷ	pe ぺ	po ぽ
	pʲ	pʲa ぴゃ	pʲi ぴ	pʲu ぴゅ	pʲe ピェ	pʲo ぴよ
マ行	m	ma ま	×	mu む	me め	mo も
	mʲ	mʲa みゃ	mʲi み	mʲu みゅ	mʲe ミェ	mʲo みよ
ラ行	r	ra ら	×	ru る	re れ	ro ろ
	rʲ	rʲa りゃ	rʲi り	rʲu りゅ	rʲe リェ	rʲo りよ
タ行	t	ta た	ti テイ	tu トウ	te て	to と

	tʃ	tʃa ちゃ	tʃi ち	tʃu ちゅ	tʃe ちえ	tʃo ちよ
	ts	tsa ツア	tsi ツイ	tsu つ	tse ツエ	tso ツオ
ダ行	d	da だ	di デイ	du ドウ	de で	do ど
	dʒ	dʒa ぢゃ	dʒi ぢ	dʒu ぢゅ	dʒe ぢえ	dʒo ぢよ
	dz			dzu づ		
ハ行	h	ha は	×	×	he へ	ho ほ
	ç	ça ひゃ	çi ひ	çu ひゅ	çe ヒエ	ço ひよ
	ɸ	ɸa ファ	ɸi フィ	ɸu ふ	ɸe フェ	ɸo フオ
ヤ行	j	ja や	×	ju ゆ	je イエ	jo よ
ワ行	w	wa わ	wi ウイ	×	we ウエ	wo ウオ
ヴァ行	v	va ヴァ	vi ヴィ	vu ヴ	ve ヴェ	vo ヴオ
撥音	m ん せんぱい	n ん せんだい	ŋ ん せんかい	ŋ ん せん	鼻母音 ん せんを	
促音	p: つ いっぽ	k: つ いっこ	t: つ いっど	s: つ いっそ	t:c つ いっちよ	f: つ いっしょ
	f: つ いっきよ	d: ツ ベッド	g: ツ ドッグ	z: ツ キッズ		